Step mother

Kaki (कैकी)

One farmer—he was He—of wife very active
mit'-tāc' casa hōr-e tahākān-a. unī-ren e ra dī mē ki hātāa

Lady was they two—he boy one
hōr tahākān-a. unēn-ren mit'-tāc' kōrā gīdā e

Was—thier they two daily very diligently—they two
tahākān-takin-a. unēn dī din-ge mē kurumūta—kin

Work But how unknown one day that man—of
kāmī-a, mōnkān cīkē katē cī mit'- din unī hōr-ren

House lady head belly pain got—she. And suddenly
ōcāc' boṅga dē bohok' lač' hasō hām—kēd-e—e. ar aṣa—ge

These two father son left—they two—she Then very trouble in
unēn apa hon bāgī-at'-kin-a-e. khan mō muk duk—rā

They two fell work even now not—they two can work
kin parāo-en-a. kāmī hō mū dō bah—kin kōmīdāre-ak'-kānā.
Because woman workers and they house-in completely
cedak'je mayjiu kami-ko do or unkin o'rik'-rE ekkal

was none There upon having thought one
benuk'-ko-a. ado ayma hudis - baša - katē mit'-tē'

aunt -they two marry brought -here Her having brought
kōki go-kin saigha agu-ked-e-a. inī agu-katē

some day rightly day -they passed That after
thora din do thik-ge din-ko khema - ked-a. inē taynēm do

that child aunt -of eye -front -in very in hate see -him
uni gidra kōki go-ak' met'-samēn-rē do ēlī sikir-ge Hōl-e-a.

There upon for that one day that woman self -of
ado ona-tē mit' din uni ayo do ac'-ren

husband -he is telling -him This child anywhere -to
hērēl-le't'-e met-as-kan-a, " nui gidra do jāhā - aēn

drive away -him -you and otherwise kill -him -you Then husband
ido'teka-e-mē ar ba'khan gōg'gidika-e-mē'. khan hērēl-tē't'-ē
do

that word having heard got deafen
ona katha aŋjom - toray tingit'got'-en - a.
and mind in said that this woman what word she
told me Then very thought in he fell Then
met ad in a. ado n'i hudis r-i parao en a. ado
he asked her why you are worry about him There upon
she replied yes I worry I am seeing him
that woman she replied yes I worry I am seeing him
Then husband he told you tell you then how I
khan 'hEe - tEe mEn ked a, "am ge lEi mE to be cika katE n
kill him Then that woman she is telling him you of plough beam
goj e a. ado uni ayo lEi se kana, "am ak isi do
when plough you will link that time child put him forward you
jokhun sick ben joraoi di a un jokhun gidra do laheke s mE
and you behind in plough you and you of bullock very
ar am do teyam rE siy mE, ar am ren saura khub
drive them two you that time that child that
laga laga kin mE, un jokhun ge uni gidra do ona
plough beam -by -he by inserting will die
isi -tE -i gutu gojok'-a .

Then that having heard the whole land -they two
khan ona aŋjom -katE gota bad bayhar -kin

ploughed up But that child kill-him -for time not
sicaba -ked -a. mën khan uni gidre goj-e -lagit' okte -ge baŋ

had come Then woman -she told all field-you
hEc' -len -a. khan ayo -i mën -ked -a , "sanam khêt -ben

ploughed up yet still this child not-you could kill-him
sicaba -ked -a ab Eme rin uni gidre do be-m goo'dare -ad -

Then that time that woman child kill-him -for one
i -a". khan ona okte uni ayo gidre goj -e -lagit' mit' -tEc'

took effort Told -him -she that yonder plain -in millet-we
kurpar -ked -a. met -ed -e -a -e, "hana tan'i -rE gunlil -bon

cultivated that -very plough -you That time -very that child
cas -akat' ona -ge siy -ben'. un gojEc' -ge uni gidre do

that plough -with being pierced cause to die -him-you And that
ona isi -tE sobok' gooc'cocy -e -m . ar ona
husband that—very said yes Then second day—very
morning—in child—he is telling—him Look child plough—we two will take
setak'—rE gidra—i met—se—ken—a, "dêleñ ta siok'—leñ idi—a .

That millet we two will plough and another crop—we will apply
ona gundli—leñ siocog—a ar etak' cas—bon lagao—a.

Then boy child replied oh father that millet
khan kora gidra ror ruor—ked—a, "handa baba , ona gundli—ma

has been ripe Tomorrow or after will be estable That
bili jut—akan—a . gapa mean khan—ge jomjutuk'—a . ona do

why—we will waste by ploughing Then that child—of father—his
cedak'—leñ siberij—a . khan uni gidra—ren apat—têt'

he thought Right his child good advice
—e hudis—ked—a , "sari—ge nui gidra do bhage solha—ge—i

is telling—me Thereupon mind—in is thinking—he
lei—an—kana . adê monemon—tê hudisjan'—ken—a—e .
Having thought child—of father—his self—of wife—he hud is—katK gidra—ren apat—tEt' do ac'—ren ayo—e told—her I this child never—I would kill met—ad—e—a, "im do nui gidra do cho—n gooc'—dare—ke—a ".

That hearing—with that woman very became angry

ona sājam—sāotā uni ayo do sēj raŋaọọt'—en—a—e

and much—they two quarrelled Thereupon that woman—he
ar boge—tE—kin jhogra—en—a. ad do uni ayo do e

drove away—her

laga giđika—d—e—a.

it is finished

mucet'—en—a.
Specimen of the Southern Dialect

(Collected from Miss Manak Murmu aged 16, of the village Sukdubi, Keshiary, Midnapur)

Orphan girl

her father no-more orphan girl one day that orphan girl
ac' baba banuk'-e-a. tuar kuri gidra. mit' din uni tuar kuri gidra

village -of seven eight persons having got forest-to
atu -rēn sat at jon-katē-ko ŋam-kətē-katē bin-tē

firewood in row-they -went Having gone firewood -they
sahan pante-ko calao-akan-a. sēn-katē sahan -ko
got then time two about was there upon
ŋam-kəd-a. tokhon bela āutarmoto hui-akan-ə. ado

firewood-s one-place-they having gathered all people
sahan -ko mit'-ṭhēn -ko duḥjaore-kat'-tē jhout hoṛ

one-place -they sat there upon-they are saying today
mit'-ṭhēn -ko durupt-en-ə. ado -ko mēn-ed-a, "ena tehen do

Turipukhri market -we will see one girl -she
ṭuripukhri haṭ-bon "nēl-torny-a". mītiya mīt'-ṭaň kuri gidra-e
said in this way how market-we shall go

mën-ked-a, "ena nońka-tē do cet'-leka-rē hat-bon calak'-a.

clothes even is dirty And hairs even very
lugri-ko hō jodra-ge-tabon-a. ar up'-ko hō atigan

have become dirty of us Thereupon another one
dhulsa phulsu-ekan-tabon-a." mid edo ar mit'-tān

girl -she said wood-cutter man wood-cutter -like
kuri gidra-e mën-ked-a, "sehenpente bōr do kathuria-leka,

in this way market -we will go Another one girl
nińka-tē -ge hat-bon calak-a". ar mit'-tān kuri gidra-e

said of course head hair we will comb Then comb
mën-ked-a, "bankhan bōhok' up' do -bon nakijok'-a, tahle nakic' do

where -we will get another one girl -she said
okarē-bon ńam-a. ar mit'-tān kuri gidra-e mën-ked-a,

look comb -for do not -you think Comb
"ena nakic'-lagat' do alo-pē bhabnak'-a. nakic' do

saripur -headman -house -from -I shall bring that girl -she
saripur -mājhi -orok' -khon -in agui-a." uni kuri gidra-e

sanpur village -she went Having gone headman house not-she
saripur atu -e calao-en-a. Salao -katē mājhi orak' bā-e
seen has Thereupon man-she asked-them that headman old

.house which Then one house wife court yard through

orak' də oka. tea də mit-šañ rabu kuri chatka-tē

water to draw-she had come out her asked-here-she After that
dak' lu i uduk-len-a. uni-ge kuli-ked-e-o-e. porstā də

headman house-she was taken away Headman house of man her having
majhi orak'-e idihocoy-en-a, majhi orak'-rēn hor ac' nål-

seen-they asked-her that where-you will go girl Thereupon-she
ekatē-ko kuli-ked-e-a je okatē-m calak'-a buṛhi. adē-e
told-them that mirror comb give me you Thereupon headman lady
metat'-ko je arsi nakis' Em-an-pē. adē majhi buṛhi
told her-she see enter go you this door through

That door having opened another one door you shall go
ona kapat jhij-katē ar mit'-šañ kapat-em ūnam-a.

That door having opened sun rise side in one
ona kapat jhij-tē bāra rakap' dhare-rē mit'-šañ
window is That window-in see - you Thereupon that
jhurkə menak'-ə o na jhurka rE nE l -mE -" a do uni
girl when that window saw mirror comb did not have
kuri gidra jahono na jhurka nE l -ked -a arsi nakic' banuk' -an -a,
then headman lady called - her - she Headman lady having come
tea do majhi burhi boho -ad -e -e -e majhi burhi hE -katE
showed - her - she that this door - through go - you more seven door
uduk'-ad -e -e je noa duar -tE calak'-mE - arnE sat-ti kapat
having crossed another one window is That window-in
parom -katE ar mit' -tan jhurka menak'-a o na jhurka rE do
sure - you shall get Then that girl one after other seven
thik - em ŋam -a -e tea do uni kuri gudra porpor sat-ti
door - she crossed away Having gone see - she window - in
kapat -e parom -idi -ked -a sE nE katE nE l -e -e jhurka -rE
mirror comb are She then there mirror - in
arsi nakic' menak'-a un tokhon onE - ge arsi - tE
That opportunity—in headman lady

one after other seven door—she closed up That girl

then seven door inside—she stayed Thereupon what—not—she
tokhon sat kapat bhitrir tah—en—a—e. ado cet' ba—e

happen what—Thereupon badly—she is crying and—she say—her
click. ad bu'—e rak'—ed—a. ar—e mën—e—a,

headman lady door open—me—you mirror comb even not—I

"mājhi burhi kapat do jhij—am—mā. arsi nakic' hō ba—ū

take—your—Thereupon after that she—of friend girl—they saying
idi—tam—a". ado insa—katē ac—rēn gatē kuri—ko mēn—e—a,

look now even mirror comb bringing girl not—she returned
"ena nit hō arsi nakic' aghu kuri ba—e setor—en—a".

Then those friend girl—they said Look—we firewood—we

aē unku gatē kuri—ko mēn—ked—a, "ena alē sahan —lē
each cutting off Mallika and Sudin you two two men
horahar ed a. mollika mai ar sudin mai abin bar hor dc

go you two her seek they two they went Then headman
calak' - bin ac' pūja a. unkin -kin calao -en -a. tee mājhi

house fence they entered Opening in they having gone stood

And they seeing phulmani house inside very harsely she crying
ar -kin ajom -ed -a, baha mai ma orak' bhitā sāji jur -e rak' -ed -a.

Thereupon headman lady they asked her why you
ado mājhi burhi -kin kuli -ked -e -a, 'cedak' -pē

have doored her Headman lady told she this girl
kapāt - akad -ē -a. mājhi burhi lei -ked -ē -a, 'nui do

forever of we of son daughter-in-law she will be
ciṇādi -rin -ic' alā -ic' hon kimin -e huyuk' -ē -a.

this girl not we shall allow to go her you two they house in
nui do ba - lē sēnkār cē -a. abin do ako orak' -rē
news give-thero-you that Phulmani saripur village-in
khobôr Em -oko-bin je baha mai do saripur atu -rê

headman house-in -they have doored -her Then they two
májhi orak' -rê -ko kapat -akad -e -a % tea do unkin

one man -they went they village. Then their house-of
mit'hôr -kin calao -en -a ako atu . ado ako orak' -rê

man -she told -them that Phulmani saripur headman
hôr -e metat' -ko -a je baha mai d saripur májhi

house -from bring -you And not-you bring-if she
orak' -kham águy -pê . ar ba -pê águy -khan do uni do

never not-you see and find -her Then Phulmani her elder brother
tis - rê hô ba-pê ñâjlam -e -a " . ado baha mai ac' dada

that girl -she asked -her why not-we see and find -her
uni kući gidra-e kuli-ked-e-a , "cädak ' ba -lê ñâjlam -e-a ?"

she mirror comb to bring had gone headman house-in
"uni do arsi nakic' águy calao -len -a májhi orak' -rê ."
why unknown —they have doored —her
cedak’ oo — ko kapat’ — akad — e — a."

Thereupon that after Phulmani —of own sister-in-law saripur
ad ina khan baha mai —ic’ ac’ hili —dai saripur

headman house —she went that girl —with Having gone
mō’hi orak’ — e calao — en — a uni kūri giōra —señ. calao — kata

thereupon —she
adō — e serem — ked — a,

oh Phulmani where — you had come
"e baha mai okatē — m hēo’ — len — a

I —of foot dust was you —of
iñ — ak’ janga dhuri tahnkana am — ak’ soron rup

oh Phulmani come come out — my — you
e baha mai dīla jō’uk hijuk’ — tīñ — mī."

Thereupon Phulmani song — of reply — she gave — her
adō baha mai serem — ṭēnṣak’ uttor — e ḳm — ad — e — a, oh sister —in —law stone door — they doored — me
"e hili dīi dhiri kapaṭ’ — ko kapaṭ’ — kid — iñ

stone door — they shut — me
dhiri sīī — ko sīī — kid — iñ
Then her mother came. Thereupon she sang:

tarpore ac' ayu hāc'-em-a, ado uni serān-kad-a-e,

"oh Phulmani where-you had come -my
"e baha mai okatē -m hāc'-len-tīn"

Then that Phulmani reply—she gave her:

tarpore uni baha mai uttor-e Em-ad-e-a,

"oh mother Bhurju flower -with -I had flowered hair
"e yu go bhurju baha-tīn baha -len-a"

"oh mother please return -you
"e yu go du ruar'-joā-mā."
Then her sister - she had come. She sang

tarpore ac' dāi - e ḍāko' - len - a, uni seren' - ked - a - e,

oh sister Bhurju flower-with - you flowered hair
"e mai go bherju bahā - tē - m bahā - lena - a

oh sister come come out - you
"e mai go dēla go udāhijuk' - mē ."

Then that girl reply - she gave - her
tarpor uni kuri gidm̓ uttor - e ṣm̓ - ad - a - a,

oh elder sister stone door - they doored - me
"e dai - rē dhiri kapat' - ko kapat' - kid - ōn

stone door - they shut - me
dhiriːː niː ko niː - kid - ōn

oh elder sister please return - you
"e dēi - rō du rumajō - mō ."

Then her elder brother house having brought came
tarpore ac' dāda sadom agu - katē ḍāko' - en - a - e.

Then - he sang
tēa dō - e seren' - ked - a,
oh sister Bhurju flower-with-you flowered hair
"e mai-ṛা bhurju baha-tঃ-m baha-ḷen-a

clear mirror-in-you had seen
rīlা mala arsi-তঃ-m īś-ḷen-a

oh sister come come out-my-you
e mai-ṛা dāla uḍukhiṣuk'-tīn-ṃe.

Then that girl her elder brother reply-she gave-him
tarpore uni kurigidra ac' dāda uttor- e īṃ-ad-e-a,

oh brother Bhurju flower-with-I had flowered hair
"e dāda-ṛা bhurju baha-tīn baha-ḷen-a

clear mirror-in-I had seen
rīlা mala arsi-তঃ-n īś-ḷen-a

oh brother please return-you
e dāda-ṛা du go ruarjoh-ṃe.

Her brother then mind-in thought-he Then door-in
ac' dāda ac' mone mone-তঃ cintā-κed-a-a. ac' kapat-ṛা
twice force-with pushed-he Door broke-he in mind
bar-dhao jurjur-তঃ thīe-κed-a-a. kapat ārapad-a-e m̄Ent̄E
not-he could break Then that horse once door-it
ba-e réput' dare-ad-e. ado uni sadom mit-dhao kapat-e

had pushed door too broke Then another
thi-died-a, kapat'-reput-en-a. tarpore ar

one door-it breaking-for again entered Then-it
mit'-tān kapat-e reput-lagat-tik arh-seter-en-a. ado-e

is saying saripur headman old how much-he has made strong
mān-ed-a, saripur majhi haram tin jur-e sokto-akan-a

today having seen—I set-her free Then other one door-it
tehēn do nīl purāukati-ū arak'-e-a. te ar mit-tān kapat-e

broke by pushing This way—in one after other six
thī-rēput-ked-a. nīnke ninka-tō porpor turuī-gotā

broke open Then seventh door—near—it has reached

Then that horse—very sang—it
ado uni sadom-ge serēn-ked-a-e,
oh mother I you-of pet animal

"e mai-ř E in do am-ic' palon pusu

oh Phulmani I having forgotten Shurju flower-with-you

e baha mai iñ hirin-katō rhurju baha-tō = m

had flowered hair
baha-len-a

oh Phulmani come come out -you

e baha mai dōla ujuh hijuk' -mē ."

Then that horse like this having sung door-it broke open
tea do uni sadom noňka seren-kats kapat-e this-raput-keđ - a - e .

Then that girl five day hunger-in having been stayed

tea do uni kurigudrō mōrā māha rēngō' -tē tahē-len-ēa rup

very much had been ruined Then that horse -it said

¡i jur bōngōr -akan-tahē' . ado uni sadom-e mēn -keđ-a ,

many days coming you I have forgotten -you today

"ōji din hijuk' -kan-a am do- ū hirin-akat'-me-a . tebeñ do

saripur headman old of door-in five times having pushed horse -on

saripur mājbi haram-ak! kapat-řōrō -d'haö this-kats sadom-ra

ride -you Thereupon that girl horse-on rode -she
dejok'-mē ." ado uni kurigudrō sadom-ra dōc'-mē -a-e .
Then strait—they came out Almost they—of fence as soon as—they
adō sojhe—ko uduk—en—a. ekbarē ako—ak! skgora jemni—ko
came out that time that headman lady said—she
uduk—en—a un somoy uni majhi burihi mēn—ked—a—e,
I—of gold silver—like daughter—in—law—you taking away
"in—io" sona rupa—lekan hon kimin—pē idi—i—kana .
This futhre—in remember—you that this girl one day
nea do bohīssot—rē uihadek'—pē je nui do mit' dinhilok'
very much distress—she get—you Then her elder brother
ādi jur dukkho bipod—e ūam—tapā—a. tea do ac' dada
having ridden
horse—on dēāi matāa brought—her her sister—in—law—she
sadom—rē āco'—katē agu—ked—e—a. ad ac' hili dai—e
telling—her Never which—towards even do not—you go
meta—e—kan—a, "tis—rē hō oka—saṃ hō alo—m cakek'—a."